

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 844 junio 2021

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

第69回関西エスペラント大会へのお誘い · 木元 靖浩 1-2
 初心者のための語尾なし単語の使い方(100) ... 相川 節子 2
 楽しい作文教室(118) 塚本 猛 3
 Kajero Libervola: La fajro por mesaĝi mondon sen
 teruro nuklea TOMIDA Narumi 4
 書評: Kuru, knabo, kuru 伊藤 俊彦 5
 対訳: 源氏物語 第21帖 少女(15) ... 紫式部/belmonto 6-7
 Pasporta Servo の40年(おわり) 田平 正子 8
 楽譜: Sep paŝoj (Seven steps) わらべ歌 / 島谷 剛 8
 やさしい本の紹介 編集部 9
 日本昔話(3) わらしべ長者 島谷 剛 10-11
 Kurantaj Vortoj (うっせえわ、ほか) 11
 Salono: 直訳できない言いまわし 相川 節子 12
 La Movado: 中国四国エスペラント連盟リモート会議、
 世界大会はネット上で、他 12-13
 Vortkruca enigmo / 作文教室成績 14
 Mikspoto / 作文教室課題 / KLEG事務局だより 15
 編集ノート 16



7月31日(土)~8月1日(日)兵庫県中央労働センター(神戸市)

第69回関西エスペラント大会へのお誘い

木元 靖浩 (神戸市)



KEK69関西エスペラント大会

神戸は1995年1月17日に阪神・淡路大震災に見舞われました。その後、大きな災害がたびたび、日本を襲っています。そしてコロナ禍。それにも関わらず、人々は希望を持ってそれらを克服してきました。また、克服していくことでしょう。私たち、エスペラント界を振り返ってみれば、仲間の数はかつてより減ってはいるものの、希望をもって自らも進化しながらその活動を次の世代に引き継いでいか

ねばならないと思います。

分科会「オンライン学習・講習について学ぶ」を設けます。会社や団体など、コロナ禍の下「オンライン会議」については利用が進んでいます。時宜を得たものだと思います。WiFiルーターを準備して大勢の参加をお待ちしています。



公開講演は、阪神・淡路大震災復興の希望の灯となり、神戸市の市歌となった「しあわせ運べるように」の作者で、当時、神戸市立小学校音楽専科教諭、現在、神戸親和女子大学児童教育学科准教授の白井真さんをお願いしています。これに続くコンサートは、はりまエスペラント会の「まあの」さんをお願いしています。

大会前遠足は、阪神・淡路大震災記念「人と防災未来センター」を訪れます。参加希望者は7月31日(土)10時、JR灘駅、2階の改札を出たところにお集まりください。

大会場、「兵庫県中央労働センター」は「バス道」



会場はレンガ色の赤いビル

からは少し離れた、見えにくいところですが、「バス道」にある大きな教会「日本キリスト教団神戸教会」のほぼ真北にあります。

さて、神戸は港町。大会場から南に、花隈公園に面した道を進めば、中突堤に至ります。中突堤を西の辺として、その東にある震災で傷んだ「メリケン波止場」の間を埋め立てて、メリケンパークが生まれました。そこにある、その特徴的な屋根状の構造物を持つ、「神戸海洋博物館」と中突堤のポータタ

ワーを組み合わせた写真は、よく記念写真に使われます。私たちもそこで撮った写真をシンボルマークに用いました。撮影は中突堤の海を隔てた西側の「神戸ハーバーランド・モザイク」から撮りました。

コロナ禍です。先のことは予測が付きません。けれども、「この秋は雨か嵐か知らねども、今日のつとめに田草とるなり」（二宮尊徳）の気持ちで準備を進めています。大勢の参加をお待ちしています。

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (100)

相川 節子

関連詞 (30) kiel (続き)

前々号と前号で、疑問詞としての kiel、感嘆詞としての kiel の用例をご紹介しました。補足として、疑問詞 kiel が複文で使われる用例もあげておきましょう。

Vidu, kiel la rozoj bele floras!

(ごらんなさい、バラがどんなにきれいに咲いているかを)

Ĉu vi scias, kiel Esperanto estas utila en eksterlanda vojaĝo?

(国外の旅行でエスペラントがどんなふうに役立つかご存じですか)

Mi kredas lin, kiel ajn li agas.

(彼がどのようにふるまおうと、わたしは彼を信じます)

それでは、接続詞としての使い方の説明に入ります。

①「～のように」と訳される使い方

Ŝi bone naĝas kiel fiŝo.

(彼女は魚のように上手に泳ぐ)

Li komprenas predikon, kiel bovo muzikon.

(牛が音楽を理解するように、彼は説教を理解する)

ザメンホフが編んだことわざ集に出てくる表現です。牛に音楽がわからないのと同じように、彼にはお坊さんのありがたい説教がわからない、という意味です。

Ĝepeto traktis Pinokjon kiel sian propran filon.

(ゼペットはピノキオを自分の子どものようにあつ

かった)

「あつかった」という日本語訳は変ですが、直訳なのでご容赦を。もしちゃんとした日本語にするのなら、「自分のこどもに接するのと同じようにピノキオに接した」となるでしょうか。

sian propran filon がなぜ対格になるのかは、先のことわざと比べれば納得できるのではないかと思います。

Patro nia, kiu estas en la ĉielo, sankta estu Via nomo, venu reĝeco Via, estu volo Via, kiel en la ĉielo, tiel ankaŭ sur la tero.

(天におられるわたしたちの父よ、御名が崇められますように。御国が来ますように。御心が行われますように。天におけるように地の上にも)

聖書「マタイ福音書」の有名な一節。日本語訳は「新共同訳」からお借りしました。ザメンホフが出した最初のパンフレットにこの祈りの文が載っています。ザメンホフ自身キリスト者ではありませんでしたが、読者の誰もが知っている文章でエスペラントの文例を示したのでしょう。

このように、tiel と kiel の組み合わせはよく使われます。

②「～として」と訳される使い方

Mi elektis lin kiel prezidanto.

(わたしは会長として [会長の立場で] 彼を選んだ)

Mi elektis lin kiel prezidanton.

(わたしは彼を会長として [会長に] 選んだ)

ザメンホフが他の人の質問に答えたとき、説明に使った文例です。先の文では mi と prezidanto が同格、あとの文では li と prezidanto が同格です。

ヨーロッパの言語の複雑な格変化を取り除いたザメンホフが、対格だけを残した理由がなんとなくわかるような気がします。



①官僚は政治家にはなく国民に奉仕している。

【訳例1】 *Burokratoj servas ne al politikistoj sed al nacioj.* (綴り修正: CA)

【訳例2】 *Burokratoj servas la nacion, ne la politikistojn.* (Drako)

【訳例3】 *Burokrato ne servas al politikisto, sed al popolo.* (Celejo)

「官僚」は *burokrato* (官僚、官僚的な役人)、「政治家」は *politikisto* (政治家) でいいでしょう。「国民」は *civito* (公民、国民) や *nacio* (国民、民族)、*popolo* (人民、国民) 等の集合名詞が考えられます。複数形では「諸国の人民」のような意味になるので注意しましょう。

「奉仕する」には *servi* (奉仕する、役に立つ) が使えるでしょう。この単語は、物事が役立つという意味の場合は自動詞ですが、勤めたり奉仕したりする場合は自・他両用です。

burokrato は一人の官僚を指しますが *civito* や *nacio* は総体的な表現です。訳例1では *burokratoj*、*politikistoj* と複数にするのに合わせて *naciano* (国民の一人) を複数にしています。訳例2では国民全体と、複数の政治家達とを対比しています。訳例3では単数の *politikisto* が少し疑問で、他に *la popolo* のように *la* を付ける方がいいと思います。

②そして彼らは中立的な手続きのみに従う。

【訳例1】 *Kaj ili obeas nur al la neŭtrala proceduro.* (綴り修正: CA)

【訳例2】 *Kaj ili sekvas nur neŭtralajn procedojn.* (誠)

【訳例3】 *Kaj ili sekvas nur neŭtralan procedon.* (Eiko, Ivajo)

「中立的」は *neŭtrala* (中立な)、「手続き」は *proceduro* (手続き、訴訟手続)、*procedi* (処理する、手続きする) が考えられます。「従う」は *obei* (服従する、従う) や *sekvi ion* (追随する、従う)、*observi ion* (守る、従う) が考えられます。

訳例1では *obei* を自動詞として使っていますが他動詞でも同様の意味で使えます。 *sekvi*、*obei* に

は手続きに従うのが自発的かどうかのニュアンスの差があり、*observi* だと遵守する、手続きに正確に服従するといったところでしょう。*observi* が一番融通が利かなそうです。

③しかしその何人かは大臣を支持している。

【訳例1】 *Sed iuj el ili apogas la ministron.* (Drako)

【訳例2】 *Sed kelkaj el ili subtenas la ministron.* (泰子)

【訳例3】 *Tamen, kelke da ili subtenas la ministrojn.* (誠) 解説

「しかし」は *sed* (しかし) や *tamen* (けれども) で表現できるでしょう。「何人か」は、人数がはっきりしない時なので *iuj* (何人か) や *kelkaj* (何人かの) が考えられます。「支持する」は *apogi ion* (持たせかける、支持する) や *subteni ion* (下から支える、支持する) が使えるでしょう。

訳例1では「その何人か」を *iuj el ili* (彼等のうち何人か) で表現し、訳例2は同様に *kelkaj el ili* で表現しています。この *kelkaj* は「何人か」という意味で名詞のような用法です。

訳例3は *kelke da* を使っています。ある程度まとまった量の事物を示すもので *da* の後には物質的な名詞を置きます。物質的な名詞とは *lakto* (ミルク)、*rizo* (米)、*homoj* (人々)、*feliĉo* (幸福) などです。通常の使用法では人称代名詞を物質的な名詞とは考えません。この例でも「少数の彼等」のような表現になりますが、*ili* は官僚全体を指し、特定の官僚たちではないと考えれば使える範囲かもしれません。

④大臣は彼らに昇進か金かで報いている。

【訳例1】 *La ministro rekompencas ilin per promocio aŭ mono.* (泰子, ヒー坊, Eiko, Haveno)

【訳例2】 *Ministro rekompencas ilin per promocio aŭ mono.* (Celejo, 綴り修正: Ivajo)

「昇進」は *promocii ion* (昇進させる) や *altrangi ion* (高位につける) が使えるでしょう。「報いる」は *redoni ion* (報いる、仕返しをする) や *rekompeni ion* (報いる、報酬を与える) が考えられます。*rekompeni ion* は、何に対して報いるかを *por* や *pri* で示します。報酬は何かですが、主語が事物の場合は主語自体であり、主語が人であれば *per* で示します。報酬を *por* や *pri* で示すことはありません。成績は p.14、新しい課題は p.15

La fajro por mesaĝi mondon sen teruro nuklea

TOMIDA Narumi (Kioto)

3月11日、福島県での「非核の火」点灯式に参加した。被災地の外観は変わったが、人々の苦しみは続く。真の復興のために原発廃止を痛感する。

La 11an de marto, mi vizitis la budhisman templon Houkjouĝi en la urbeto Naraha, la gubernio Fukuŝima por ĉeesti en ceremonio por eklumigi fajron sennukleigan. La fajro estis prenita de atombombita viro en la urbo Hiroŝima kaj tenadita ĉe lia hejmo en la gubernio Fukuoka post la milito. Unuigite kun alia fajro de atombombita tegolo en Nagasaki, tiu bruliĝis en Ueno Touŝouguu en 1990. Poste, la templo insistis pri translokigo de la fajro, konservantaro de ĝi serĉis akceptejon, kaj finfine la bonzo de Houkjouĝi konsentis akcepti ĝin en 2020. Li kaj lia urbeto estas viktimoj de la nuklea katastrofo de 2011. Preskaŭ ĉiuj loĝantoj devis fuĝi de Naraha ĝis la septembro de 2015.

En la ceremonio, la ĉefo de la nova grupo por la fajro-bontenado parolis, ke ni nepre nuligu ĉiujn nukleajn armilojn kaj centralojn, ĉar homoj mem faras ilin. La bonzo de Houkjouĝi emfazis konsekvencon de “paca uzado” de nuklea forto, kiu altiris la katastrofon en Fukuŝima, gravecon nuligi nukleajn centralojn tutjapanlande kaj transdonon de mesaĝo de viktimoj pri diversaj nukleaj damaĝoj al sekvantaj generacioj.

Mia celo estis partopreni en pacpreĝo en la ceremonio kaj porti al la viktimoj subtenan monon de mia pacgrupo en Kioto. En ni Japana Religia Konferenco por Paco, reprezentante kvar religiojn (budhismo, kristanismo, japana ŝintoo kaj tenri-kjoo), kristanoj preĝis por resaniĝo de la katastrofo de 3/11 kaj sennuklea mondo.

Ni daŭrigis ĉi tiun preĝceremonion de 2012 ĝis 2019 ĉe kelkaj diferencaj religiaj domoj en 2021.06

la gubernio Fukuŝima. Mi ĉiujare partoprenis en ĝi, kaj vizitis diversajn damaĝitajn lokojn kun la partoprenantoj. En la oktobro de 2012, altaj flavaj floroj elkovris rizkampojn ĉirkaŭ la templo Houkjouĝi. Tie nun estas veraj rizkampoj. Hisanohama, kie la cunamo elglutis tutan areon, estis vasta evenejo, de kie la maro videblis kaj kie restis nur multaj dombazoj. Tie estas bela parko por memori la damaĝon.

Grandaj nigraj sakoj, en kiuj oni antaŭe enŝtopis radioaktivajn poluaĵojn deskrapitajn de domoj, vojoj kaj aliaj aĵoj, jam malaperas de vojrandoj kaj kampoj (ili estas nur senditaj al aliaj lokoj). Bariloj, kiuj estis metitaj antaŭ ĉiu domo en lokoj, kie ni preterpasis, nun jam ne videblas (ankoraŭ restas poluitaj areoj, kien loĝantoj ne povas reveni). Ĉiuj videblaj ŝajnas ŝanĝiĝi.

Ĉu nevideblaj aĵoj ŝanĝiĝis? Mi ne povas jesi pri ĝi. Ĉiujfoje 8 jarojn, ni surloke interparolis kun kelkaj fuĝintoj de la nuklea akcidento en Fukuŝima. Ĉiu grave parolis ĉiun sperton de doloro kaj disfendiĝo inter komunumo kaj familio. Ŝajnis al mi, ke tiuj densiĝas kaj akriĝas jare kaj jare.

Kio ests releviĝo? Kvankam mi ne havas respondon pri ĝi, limigante dirkampon al la damaĝo de la Nuklea Centralo Fukuŝima Daiiĉi, mi pensas, ke tio estas situacio, ke la viktimoj povas akcepti konsekvencon pri resaniĝo de siaj hejmlukoj de la registaro. Unu el tio ŝajnas nuligi nukleajn centralojn en Japanio.

Ankaŭ la nuna japana registaro ne havas intencon plenumi tion. Iliaj politikaj planoj ellasi radioaktivan akvon al la maro 40 jarojn kaj rekomenci nukleajn centralojn sub “kialo” malmultigi karbonan dioksidon por klimatoŝanĝo montras ilian veran intencon. Ni do devas ŝanĝi ĝin al tio, kio alprenos kaj plenumos nian voĉon por nia vivo sana kaj sekura kun homa digno. En Naraha floradas bele japana-prumarbaj floroj ĉiuprintempe. Imite ilin, ni penadu por nia deziro sen danĝero nuklea.

Kuru, knabo, kuru

Uri Orlev 著、Ars Libri、2019 年刊、
136p、KLEG 取扱 1900 円

伊藤 俊彦（愛知県）

この小説の主人公は 8 歳になるユダヤ人の少年スルリック。彼は、第二次世界大戦さなかの 1942 年の夏、収容されていたワルシャワ・ゲットーを脱出し、家族とも死に別れて、たった一人で生きていくことを余儀なくされる。以来、ワルシャワ近郊の森で果実や小鳥をとって暮らしたり、村から村へと流れ歩いてポーランド人の農家で下働きをしたりして戦中の 4 年間を過ごす。かくまってくれる者もあれば、金のためにゲシュタポに売り渡す者もある。それでも、奇跡的に殺されることを免れて、終戦まで生き延びるのである。この作品は、にわかに信じがたいエピソードに満ちているが、作者がヨラム・フリードマン（1934～2018）から聞いた実話に基づいている。

比較すべきことではないかもしれないが、例えばエリ・ヴィーゼル（1928～2016）はアウシュヴィッツ強制収容所での体験を『夜』で描いていて、赤ん坊が生きのまま焼き殺されたり、子どもが絞首刑にされたりする。それを見つめていた囚人のひとりが「いたい<神>はどこにおられるのだ」と問う。語り手は「どこだって？ ここにおられる—ここに、この絞首台に吊るされておられる」と内心で答える。それにくらべれば、本書は子ども向けに書かれていることもあるが、あからさまに残酷なシーンはない。主人公は過酷な環境のなかで、常に希望を失わず、生き延びるためにさまざまな工夫を凝らす。農場で働いていて右腕を機械にはさまれ、病院に担ぎ込まれるが、彼がユダヤ人であることを理由に医師が手術を拒んだため、右腕を失ってしまう。それでも一生懸命工夫して、片腕で農作業をすることができるようになる。ホロコースト文学ながら、冒険譚的な明るささえ感じられる。

この作品は、信仰やアイデンティティについて考えさせるエピソードに満ちている。スルリックの父親は最後の別れに際して彼に言い聞かせる。ユダヤ人であることを隠し、カトリックのポーランド人として生き延び得るため、ユレク・スタニャクという偽名を使え、両親の名前は忘れてもいいが、ユダヤ人であることだけは忘れるな、と。その言いつけに従って、彼は十字架を首にかけ、堅信礼まで受ける

ことになる。とはいえ、幼いながらに信仰をめぐる葛藤もある。告解を受けながら、ユダヤ人であることは罪なのだろうかと考えたりもする。そうこうするうちに、ついには自分の名前すら忘れてしまう。

戦争が終わり、ユダヤ人の孤児収容施設でミセス・ラパポルトという女性と話すうちに、生きるために築いていた固い否認の壁が決壊し、ついにすべてを思い出す。そのシーンは感動的である。しかし、それによって彼がユダヤ人であることに回帰するののかというと、必ずしもそうとは言えなくて、その後も本名を名乗らず、偽名を使い続ける。また、彼を家族として扱ってくれたポーランド人が別れに際して「おれたちの神さまと同じ神さまだものな」と言うところは象徴的である。最後の短いエピソードに記されているところによれば、彼はその後、大学を卒業するが、戦後も反ユダヤ主義のいじめにあい、イスラエルに渡ったとのことである。彼がヨラムと名前を変えたのはイスラエルに渡ってからだ。彼が信仰を持ち続けたかどうかについては記されていない。

作者のウーリー・オルレブ（1931～）もワルシャワ・ゲットーからベルゲン・ベルゼン強制収容所に収容されたが、生き延びてイスラエルに移住した児童文学者である。この作品は『走れ、走って逃げろ』（岩波少年文庫、2015 年）という題名で邦訳が刊行されている（訳者の母袋夏生さんの『ヘブライ文学散歩』（未知谷、2020 年）にはホロコーストの子どもたちに関わる本がたくさん紹介されている）。原作はヘブライ語で書かれ、2001 年に刊行された。エスペラント訳はポーランドとイスラエルのエスペランティストによる共同作業。また、ドイツの映画監督のペペ・ダンカートにより映画化もされ、日本では『ふたつの名前を持つ少年』というタイトルで 2015 年に公開されている。

版元はポーランドのルブリンにある Ars Libri となっているが、詳細はわからない。UEA のカタログを見ると、ここからは 21 点の本が刊行されている。ユリオ・バギーの作品が 7 点あるほか、翻訳、原作文学など多彩である。私は 4 冊しか持っていないが、いずれもハードカバーで瀟洒な装丁の立派な本で、出版活動の盛況ぶりがうかがわれる。本書“Kuru, knabo, kuru”は、邦訳があるとはいえ、エスペラント訳がなければ出会うことは恐らくなかったであろう。訳者たちや出版社が感動的な読書体験を与えてくれたことに感謝したい。

El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

21 Dancistinoj – Wotome – (15)

源氏物語 第21帖 少女をとめ

eljapanigis belmonto

Survoje li pentadis, ke ĉio dependas de sia respondecio – la ĉielo estis kovrita de densaj nuboj kaj ankoraŭ estis malhele.

Teron kovras prujno, glaci’
Por ekpiki mian koron
La ĉiel’ krepuska grize
Igas larmon fali horon

道のほど、人やりならず心細く思ひつづくるに、空のけしきもいたう曇りてまだ暗かりけり。

霜氷
うたてむすべる明けぐれの
空かきくらし
降るなみだかな

23) *dancistinoj ĉe Goseti*

La Grandsinjoro *Genĝi* preparis por la ceremonio *Goseti*^{*1} en ĉi tiu jaro. Ne necesa estis speciala pretigo, sed li hastigis fari vestojn de dancknabinejoj pro la proksimiĝo de la tagoj. Li petis de la sinjorino Falanta Floro en la orienta domo elfari vestojn por akompanantoj de la Nokta Prezento. Li mem administris ĉion ĝenerale, kaj la Mikadino Mumeo donacis tre fascinajn vestojn por knabinoj kaj servantoj. En la lasta jaro la ceremonioj kiel *Goseti* estis tute nuligitaj pro funebro de Visterio. Por transiri de tia soleco oni ŝajnis fari la ceremonion pli pompa ol ordinare, eĉ ĉe la *ufebitoj*. Oni diris, ke familioj, el kiuj la dancistinoj estos oferataj, konkurence verŝis tutan fortunon al bela preparo. Filinon oferis unue la *Dajnagono* de *Azeti*, due la estro de la Maldekstra Gvardio, kaj trie *Joŝikijo*, kiu nun kumulas kaj la provincestro de *Afumi* kaj la Maldekstran *Tiŭbenon*, kiel unu en proporcio el la *ufebitoj*. En ĉi tiu jaro estis deklarita la mikada edikto, ke la filinoj restu kaj servu en la Placo post *Goseti*, do la nobeloj prezentis sian amatan filinon.

Genĝi elektis la filinon de *Koremitu*. Ŝi havis bonan reputacion pri bela figuro, kaj la patro kumulis kaj la provincestro de *Tu* kaj la *Tajfu* de *Sakjaŭ* en la Urbo. La patro estis deprimita

殿には今年(ことし)五節(ごせち)奉りたまふ。何ばかりの御いそぎならねど、童(わらは)への装束(さうぞく)など、近うなりぬとて、急ぎせさせたまふ。東(ひむがし)の院には、参りの夜の人々の装束(さうぞく)せさせたまふ。殿には、おほかたのことども、中宮よりも、童(わらは)下仕(しもづかへ)の料(れう)など、えならで奉れたまへり。

過ぎにし年、五節などとまれりしが、さうざうしかりし積(つも)りも取り添へ、上人(うへびと)の心地も常よりも華(はな)やかに思ふべかめる年なれば、所どころいどみて、いといみじくよろづを尽くしたまふ聞こえあり。按察(あぜち)の大納言、左衛門督(さゑもんのかみ)、上(うへ)の五節には、良清(よしきよ)、今は近江守(あふみのかみ)にて左中弁なるなん奉りける。皆とどめさせたまひて、宮仕(みやづかへ)すべく、仰せ言ことなる年なれば、むすめをおのおの奉りたまふ。

殿の舞姫は、惟光(これみつ)の朝臣(あそむ)の、律(つ)の守(かみ)にて左京大夫(さきやうのかみ)かけたるがむすめ、容貌(かたち)などいとをかしげなる聞こえあるを召す。からいことに思ひたれ

maldolĉe, ke la filino fariĝos la objekto de ekspono, sed *Genĝi* persvadis:

“Eĉ la *Dajnagono* ofertas sian sangan filinon, tamen el alia edzino. Kio estas honto, ke vi ofertas vian grave zorgatan filinon?”

Kvankam tiel subpremita, *Koremitu* ekstervole decidis, ke li oferos ŝin por servi en la Palaco en la pozitiva penso. Pri danco li trejnadis ŝin en sia domo, kaj elektis bonajn servantinojn tre strikte, kiuj prizorgos ĉiam apud ŝi. La elektitoj estis tre fieraj laŭ sia rango. *Koremitu* lasis la dancotrupon viziti la domon de *Genĝi* ĉe la vespero de la unua tago de la ceremonio. *Genĝi* rigardis ilin prove trapasigante antaŭ si, por anticipe kontroli antaŭ la oficiala rigardo de Lia Moŝto. Neniun el ili li povis malaprobi. Li komparis iliajn figuron kaj vizaĝon embarasite, kaj diris kun ridoj:

“Ho, mi eĉ volas aldoni al ili pli da knabino el mia domo...”

Li devis fari elekton kondiĉe de ilia sinteno kaj intelekto.

24) *Vespera Nebulo vidas la dancistinon*

La junulo de la universitato^{*2} estis korporema dume, ne povis manĝi, nur deprimiĝis, kaj eĉ ne studis per ĥinaj libroj. Li kuŝe pasigis tempon en nebula meditado. Por konsoli sin li paŝadis de loko al loko en *Nideŭvin*. Li estis persono kun sorĉa figuro kaj bela vizaĝo, kaj estis kvietaj kaj eleganta — la junaj servistinoj rigardis lin tre mirinda viro. *Genĝi* ne lasis lin proksimiĝi eĉ al bambukurteno de la okcidenta domo de *Violo* — eble pro sia propra sperto — kaj traktis lin fremdacie, pro kio la tieaj ĉefaj ĉambelaninoj ne estis familiaraj al li. (daŭrigota)

*1 Ĝi okazas dum 4 tagoj, de la monatmeza bovo-tago ĝis la drako-tago en la luna novembro.

*2 = *Vespera Nebulo*.

do,

「大納言の、外腹(ほかばら)のむすめを奉らるなるに、朝臣(あそむ)のいつきむすめ出だしたてたらむ、何の恥かあるべき」

とさいなめば、わびて、同じくは宮仕(みやづかへ)やがてせさすべく思ひおきてたり。舞ならはしなどは、里にていとうしたてて、かしづきなど、親しう身に添ふべきは、いみじう選(え)りとのへて、その日の夕つけて参らせたり。殿にも、御方々の童(わらは)下仕(しもづかへ)のすぐれたるを、と御覧じくらべ、選り出でらるる心地どもは、ほどほどにつけて、いと面(おも)だたしげなり。御前に召して御覧ぜむうちならしに、御前(まへ)を渡らせて、と定めたまふ。棄(す)つべうもあらず、とりどりなる童(わらは)べの様体(やうだい)容貌(かたち)を思しわづらひて、

「いま一(ひと)ところの料(れう)を、これより奉らばや」

など笑ひたまふ。ただもてなし用意によりてぞ選(え)らびに入りける。

大学の君、胸のみ塞(ふた)がりて、ものなども見入れられず、屈(くむ)じいたくて、書(ふみ)も読までながめ臥(ふ)したまへるを、心もや慰むと、立ち出でて紛(まぎ)れ歩(あり)きたまふ。さま容貌はめでたくをかしげにて、静やかになまめいたまへれば、若き女房などは、いとをかしと見たてまつる。上(うへ)の御方には、御簾(みす)の前にだに、もの近うもてなしたまはず、わが御心ならひ、いかに思すにかありけむ、うとうとしければ、御達(ごたち)などもけ遠きを、

(つづく)

Pasporta Servo の 40年 (おわり)

田平 正子 (京都府)

色気なしで食い気ばかりの私。もしも Pasporta Servo のお客がラーメンが大好きだったら、喜んで紹介するのは我が家から南に歩いて 5 分のラーメン屋 K.R.。カウンターだけの小さな店。

ラーメンの種類が多く色々選べるが、ラーメンとセットした鶏唐揚げ定食やカレーライス定食などもある。私はいつも担々麺の小だけを注文する。小でも満腹。年寄りも腹 8 分目でなくて 6 分目でいいと同じ年の友人 H.J. (79 歳) は言うが、私はいつも腹 10 分目。

以上どれも 1000 円以下。その上、支払う時にサービス券をくれる。5 枚貯めたら次の時ラーメンがタダになる。夫の稔は鶏唐揚げ定食をよく注文するが、唐揚げは大皿に山盛りで食べきれなくて残る。残ったのは持参の紙袋に入れて持ち帰る。

このサービスがとてつもない。「食い逃げメニュー」と称して肉料理、大根煮、玉葱煮、なす煮、もやし炒め、にら炒め、豆腐、ひじき、きゅうりの漬物、キムチ、キャベツのサラダなどが盛沢山カウンターに並んでいて、皿に何でもいくらでも自由に取れる。どれも本当にタダなのだ。こんなに大サービスして、店は損しないのかと心配になる。おっちゃんのほかには店員が 1 人いるけど、ちゃんと給料が払えてるかしら？

他にも面白いラーメン屋 Y.T. がある。我が家から路地を出て、丸太町通りを挟んで南側。ここもラーメンの種類が豊富で、私は「混ぜ麺」という名の汁無しラーメンを注文する。ラーメンの具は色々な中から 5 種類選べる。ねぎ、にら、キャベツ、のり、チーズ、ちりめんじゃこ、にんにくなどから。肉ははじ

めから入っている。ここも数百円。

食い気の話ばかりだったが、飲み物も飲み放題の店がある。イタリア料理の S. で、北へ歩いて 15 分ほど。昼食時には 600 円で好きなランチが注文でき、夕食時には好きなディナーが 500 円で注文でき、どちらも飲み物がタダで飲み放題。スープ、野菜ジュース、果物ジュース、コーラ、あらゆる種類のお茶、コーヒー、紅茶のホットやアイスも。私も「どうせアホなら飲まなきゃ損々」と、つい飲み過ぎるので、いつもトイレのお世話になる。京大に近いので、学生や先生や留学生らしい姿も見かける。

以上は Pasporta Servo のお客には食べ放題、飲み放題で好きなメニューが安くて選べるので喜ばれている。店員も英語ではない、変な言葉でしゃべっている私達を見て、ああ、またエスペラントが来た、とわかってくれるので、エスペラントの間接的宣伝になっているのかな？

英語ならわかる人もいるが、エスペラントのことを知らない人にスペイン語？イタリア語？ポルトガル語？と聞かれることもある。

私はエスペラント以外はチンプンカンプンだけど、スペインやイタリアやポルトガルでエスペラント大会があって、会場外で用事があった時、やけくそでエスペラントでしゃべったら、似ているせいか、ちょっとは通じた。

私にとってエスペラントはラテン系の言語を学ぶ基礎になるので、とてもありがたい。現に 24 年前、夜間大学に通った時、必修科目の英語は殆ど出来ないままだったが、第 2 言語として選んだフランス語、ドイツ語、スペイン語では勉強しない割に出来るので、恥ずかしながらクラスの優等生になった。エスペラントのおかげ！ (終わり)



Sep paŝoj (Seven steps)

infana kanto, trad. SIMATANI Takesi 

$\text{♩} = 80$



1) U - nu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep! U - nu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep!
2) U - nu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep! U - nu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep!

U - nu, du, tri! U - nu, du, tri! U - nu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep!
Ok, naŭ, dek! Ok, naŭ, dek! U - nu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep!

やさしい本の紹介

編集部

「何かやさしい本はありませんか」

大会の書籍売り場などでよく聞く質問です。この質問に答えるのは難しい。どの本がやさしいかは人によって違うからです。あなたが好きなジャンルの本なら、特に初心者向けに書かれた本でなくても、わりあい楽に読めるでしょう。逆に、著者は「初心者向き」のつもりで書いているのに、文体があなたの好みに合わず、数ページで脱落という本もあるでしょう。図書カタログに「やさしい読み物」と書かれていても、それがあなたにとってやさしいとは限りません。

万人にとってやさしい本というのは現実にはないと言ってもいいのですが、それでも一応の目安として、「やさしかった」「読みやすかった」という感想が実際に得られた本を紹介します。

Vojaĝo de Onia, Japano

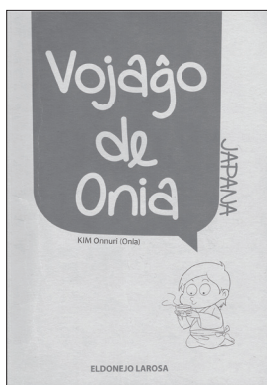
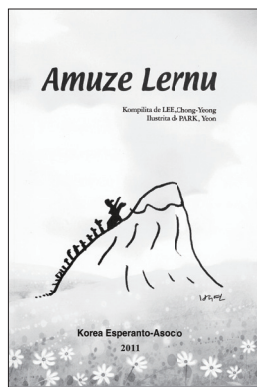
韓国の女性 Kim Onnuri さん（ニックネーム Onia さん）が日本各地を旅行したときの日記です。どのページにもユーモラスな挿絵があり、絵を眺めるだけでも楽しい本です。また日本に住む者にとっては、予備知識のある話題ばかりなので、読んで「これは何のことだろう」と悩む必要もありません。

複雑な構文は使っていないけれど、エスペラント

の表現力の豊かさでも味わうことができます。実は文法上の間違いがいくつかあるのですが、それが気にならないほど楽しい本です。

Amuze lernu

故 Lee Chong-Yeong さんが編纂した笑い話集です。全部で 250 の短い小話が収められています。ほとんどが会話体で、構文も単純なの



で読みやすい。それぞれの小話に、その内容に即した質問がついているので、例会の教材としても使えそうです。

La krimo de Katrina

Vojaĝo kun Katrina

Katrina malfruas

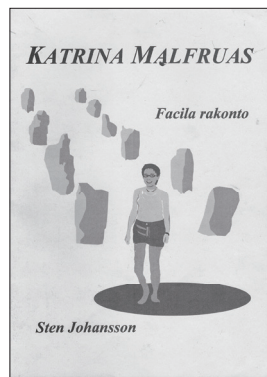
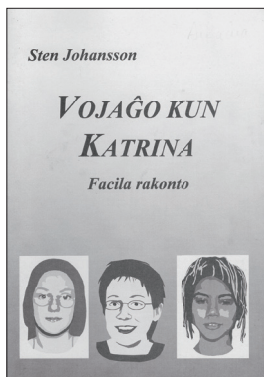
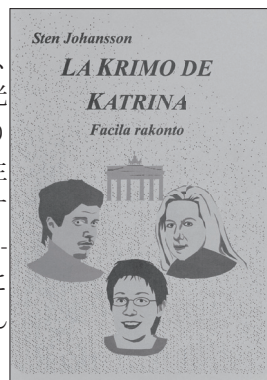
カトリーナというスウェーデン女性を主人公とした青春小説です。3部作で、ストーリーはゆるくつなげていますが、それぞれ独立した物語としても読めます。

初版がスウェーデンで発行されたときは、それぞれの章ごとに、英語による単語の説明がありました。関西エスペラント連盟が著者の許可を得て再販するさい、それに日本語も付け加えました。ですから、ほとんど辞書をひかなくても読めるでしょう。

La krimo de Katrina では、主人公がドイツの知り合いを訪ね、そこでいろいろな経験をします。

Vojaĝo kun Katrina で主人公は教師になり、いろいろな国籍のこどもたちを教えています。ここで具体的なストーリーに触れると、実際に読んでいただくときの楽しみがそがれてしまうので書きませんが、三部作の中でもいちばん感動できる話ではないかと思います。

Katrina malfruas では、主人公がフランスを観光し、ひとりの男性と知り合うのが前半。後半は主人公が自分の父親を探す話になります。なぜ malfruas というタイトルになっているのかは、読んでの楽しみです。



Milionulo pro Pajlo

rerakontis SIMATANI Takei

Resumo: Malriĉulo gajnis laŭvice: pajlon
→ tabanon ligitan per pajlo → mandarinojn
→ ŝtofon → ĉevalon → domon kaj fariĝis riĉulo.

Antaŭ multaj jaroj vivis viro tre malriĉa. Al li mankis gepatroj, parencoj, mono kaj manĝaĵo. Tial li vizitis la templon Hase kaj postulis de Avalokiteŝvaro.

“Sen via helpo mi devas morti. Donu al mi ion ajn. Se nenion vi donos, mi sidados ĉi tie ĝis la morto.”

La bonzoj koleris, ke li ĉantaĝis la budhon. Ili tamen ne volis morton en la templo kaj nutris lin unu bonzo post alia.

La viro preĝadis tage kaj nokte. En la trioble sepa nokto aperis Avalokiteŝvaro en lia songo.

“Pro peko en la antaŭa vivo via preĝo estas vana. Vi estas jam destinita al dumviva mizero. Mi tamen pro kompato donos al vi ion, kion vi kaptos, kiam vi eliros de la templo.”

Post vekigo la viro eliris de la templo. Li falis ĉe la pordego kaj restariĝinte trovis pajlon en sia mano. Li perdis esperon, ĉar pajlo estas la sola donaco de Avalokiteŝvaro. Li tamen ne forĵetis ĝin, kaj ekpaŝis kun la donaco.

Baldaŭ alflugis tabano, kiu ĝenis la viron paŝantan. Li kaptis kaj ligis ĝin per la pajlo. La insekto rondflugadis lin ĉe la fino de la pajlo.

Li marŝis plu kaj renkontis nobelinon kun infano. La infano vidis la tabanon kaj pripetis pri ĝi. Servisto de la nobelo ordonis la viron havigi la insekton al la infano. La viro obeis. “La insekto estu via, kvankam ĝi estas donaco de Avalokiteŝvaro.” La nobelino diris al li. “Mi dankas pro via komplezo. Mi donas al vi tion

わらしべ長者

島谷 剛 再話

要約: 貧乏な男が、わらしべ→わらしべで結んだ
虻→ミカン→布→馬→屋敷、と交換して、長者になる。

昔々、あるところにとても貧乏な男がいました。家族や親戚もなく、お金も食べるものもないので、長谷寺に参り観音様に訴えました。

「あなたが助けてくだされなければ、私は飢え死にしてしまいます。どんなものでもいいから私にください。くださらなければ死ぬまでここにすわっています。」

お坊さんたちは、観音さまを脅した男に腹を立てましたが、お寺の中で餓死させたくないので、交替で食べ物を与えました。

男は昼も夜もお祈りを続けました。三七日(みなぬか)* 目の夜、夢の中に観音さまが出てきました。

「あなたは前世で悪いことをしたので、いくら祈っても、この世では幸せになることはありません。でも、気の毒だから、このお寺を出て最初に手に取ったものを、あなたにさしあげましょう。」

男は目覚めると寺から出ていきましたが、門で転んで倒れました。立ち上がって自分の手を見ると、一本のわらしべを掴んでいます。「せっかくいただいたものがわらしべだけか」とがっかりしましたが、わらしべを握って歩いていきました。

やがて、虻(あぶ)が飛んできて、歩いている男のまわりを飛びまわりました。男は虻を捕まえて、わらしべの先に結びつけました。虻はわらしべに結びつけられたまま飛び回っています。

ドンドン歩いていくと、貴族の母子に出会いました。子供は「あの男が持っているものがほしいよ」とぐずりました。家来の侍が男に差し出すように命じました。「これは観音さまにいただいたものですが、お召しならさしあげます。」母親は「それは気の毒です。かわりにこれをあげましょう」と、おいしいミカンを三つくれました。

ĉi.” Ŝi donis al li tri mandarinojn.

Pajlo fariĝis belaj mandarinoj! Li marŝis plu kaj renkontis vojaĝanton, kiu suferas pro granda soifo. La viro kompatis lin kaj donis al li la fruktojn. La vojaĝanto manĝis ilin kaj resaniĝis. “Vi savis mian vivon! Jen donaco pro danko.” Li donis al li tri rulojn da bela ŝtofo.

La viro marŝis plu kaj trovis ĉevalon falintan. La posedanto de la besto ne povis iri plu antaŭ ol forloki la kadavron.

La viro proponis al li. “Mi estas loĝanto de la provinco. Kvankam mortinta, ĉi tiu estas bela ĉevalo kaj mi povos senfeliĝi ĝin kaj vendi la felon. Volu interŝanĝi vian beston por mia ŝtofo.”

La posedanto volonte ricevis ŝtofon por la besto kaj rapidis plu rajdante alian ĉevalon. Tiam la kadavro reviviĝis kaj ekstaris tute sana.

“Oni suspektos min ŝtelisto de la bela ĉevalo. Mi vendu ĝin plej baldaŭ.” Kun tia penso li vizitis apudan domegon. Tie oni aranĝis senprokrastan forvojaĝon. La viro prezentis la ĉevalon kaj ĝi plaĉis al la mastro. “Mi tamen jam elspezis tutan monon por la vojaĝo. Vi prenu la kamparon ĉirkaŭ la domo kaj la rizon en la staplo. Cetere mi konfidas vin gardi la domon dum mia foresto.”

La mastro forvojaĝis rajdante la ĉevalon kaj la viro gardis la domon.

Pasis multaj jaroj, sed la mastro ne revenis. Fine la domo mem fariĝis posedaĵo de la viro. Li komencis de pajlo kaj fine fariĝis domposedanto. Jen tial oni nomis lin Milionulo pro Pajlo.

「わらしべが、立派なミカンになった」と思って歩いていくと、のどが渇いて、苦しんでいる人がいました。気の毒なので、ミカンを差し出すと、その人はおいしそうに食べてたちまち元気になりました。「旅の空で死んでしまうところだった。ミカンのお礼にこれをあげよう」と、美しい布を三反くれました。

またドンドン歩いていくと、馬が倒れていました。馬の主の侍は先を急ぐので後始末もできません。

男は馬の主に提案しました。「私は近くのものです。死んだとしても立派な馬ですから皮をはいたらお金になるでしょう。私の布と馬と交換しませんか。」

馬の主は喜んで布を受けとり、別の馬に乗って先を急ぎました。すると、死んだと思っていた馬がたちまち元気になって立ち上がりました。

「私のような貧乏人が立派な馬に乗っていれば、盗んだのかと疑われるだろう。だれかに買ってもらおう」と男は考えました。近くのお屋敷に行くと、ちょうど旅立ちの準備で大わらわの様子です。「馬はいりませんか」ときくと、屋敷の主人は馬が気に入りました。「今、旅の準備で使い果たしたので、お金がない。この屋敷の回りの田畑と蔵の中の米とで馬の代金にしてくれんか。また、私が帰ってくるまで屋敷の留守番をしてくれ。」

主人は馬に乗って旅に出ました。男は留守を守っていました。

何年も経ちましたが、主人は帰ってきませんでした。ついには屋敷も男のものになりました。男は、わらしべ一本からはじめて屋敷持ちになったので、わらしべ長者と呼ばれました。

* 三七日 (みなぬか) : $3 \times 7 \text{日} = 21 \text{日}$ 。

Kurantaj Vortoj

トリチウム (三重水素 ^3H) tricio
重水素 (^2H) peza hidrogeno; deŭterio

新型コロナウイルス感染症 kovimo (KOVIM-19から)
うっせえわ Ĝenas vi!
陰キャ malgajulo



直訳できない言いまわし

相川 節子

NHKの人気番組に「チコちゃんに叱られる！」があります。先日、この番組のことを宇治城陽エスペラント会の機関誌に書いたの

ですが、CG少女チコちゃんの決めぜりふ「ぼーっと生きてんじゃねえよ！」をどう訳すか困りました。

番組のサイトにある写真を見ると、スタジオに“Don't sleep through life!”と書かれた看板が写っています。「ぼーっと生きるな」という意味の英語の慣用句らしいのですが、あまり参考にはなりません。英語に遠回りせず、元の日本語の意味をまじめに考えることにして、“Vi vivas senpripense!”としてみました。これでは決めぜりふとしての迫力に欠けるので、自分でも不満なのですが、ほかにいい訳を思いつかない。「自分ならこう訳す」という案をお持ちの方、できましたらお知らせいただけませんか。

話は変わりますが、最近直訳できず困ったことばのひとつに、例の「三密」があります。密集、密閉、密接の意味で、それぞれのことばに「密」という共通要素があるから、「三密」となったわけです。しかしそれぞれをエスペラントに訳してみると、たとえば *densa kolektiĝo*, *fermiiteco*, *rekta kontakto* のような表現になり、共通の要素はありません。「三密」をひとことで表すのは不可能なのだと思います。

逆に、簡単に直訳されすぎて、かえって違和感を持つ表現もあります。同じく新型コロナがらみの「ソーシャル・ディスタンス」。「ソーシャル」は *socia* ですから、元々物理的な距離ではなく、人間同士の社会的なつながりを表すことばだと思のですが、日本語でも（たぶん他の言語でも）物理的な距離を置く意味で使われていますし、エスペラントでも *socia distancado* が「物理的距離を置くこと」の意味になっているようです。ただ、ウィキペディアのエスペラント版を見ると、*Socia distancado* の項に *fizika distancado* も言い換えとしてちゃんと載っています。個人的には *fizika distancado*（距離を置くという行動）*fizika distanco*（距離そのもの）を使いたいと思っています。

中国四国エスペラント連盟

リモート会議開催の試み

木谷 奉子（中国四国 E 連盟事務局）

コロナ禍の昨年以來、相次ぐ緊急事態宣言で人流抑制、三密回避のため不要不急の外出禁止、そのため公共の施設が使用禁止になり、大方のエスペラント会は例会を開けず、仲間とは疎遠になりがちです。

中国四国 E 連盟においても、昨年から中四国大会がのびのびになっていたり、秋には広島では日本大会の開催が計画されているにもかかわらず、地元の中国四国地域からは大会への協力支援どころか盛り上がりなかつたり、活動が停滞しています。

ところが、コロナ禍になり、ZOOMなるものが登場し、遠くからオンライン会議に参加できるという実に便利なツールができました。ZOOMを使えば、コロナ禍の今だけでなく、高齢化がすすむ近い将来の E 界でも、日常的に会議を開き、家庭にいながら遠くの仲間と対面できます。こんな便利なツールを使わない手はないと考えました。

問題となるのは、どれだけの仲間がパソコンとかスマホを使っているかですが、幸いに、ガラケーが生産中止になるということで、ガラケーからスマホに替える人が増えています。パソコンでもスマホで、さらにシニアスマホであっても ZOOM が使えるので、実に今の時代にぴったりのツールです。

ところが、仲間の中にはまだ、パソコン、スマホに対する苦手意識を持っている人がいます。この苦手意識を払拭するために“一本釣りで”ひとりひとりメールで勧誘し、ZOOM 導入の時間を約束して、時間になると電話やラインで対応しながら ZOOM に入る練習をしました。

なんとか、中四国地方の各エス会から 1 人以上の ZOOM 使いは養成でき、5 月 1 日、午後 6 時から 7 時まで 16 人参加し会議が開くことができました。

2 年以上の空白を 1 時間でうめるのは、なかなかで、ご機嫌伺で時間が過ぎ、会議で決まったことは、「広島での日本大会に参加表明しよう」「月 1 回、中四国連盟会議を開こう」ということだけでした。

たった 1 回だけのリモート参加会議開催ですが、高齢化 E 社会の中でも E 活動できるという期待をもつことができたようです。（写真は p.15）

今年の世界大会はネット上で

世界エスペラント協会は今年の世界大会をネット上で行うことを4月26日に公表した。

UK en Belfasto nuligita: anstataŭe okazos duafoje la Virtuala Kongreso

Konsiderante la plej lastatempajn evoluojn kaj prognozojn, la Estraro de UEA decidis kun bedaŭro nuligi la ĉeestan 106-an Universalan Kongreson (UK) en Belfasto. Anstataŭe okazos duafoje la Virtuala Kongreso de Esperanto (VK) dum la tagoj antaŭviditaj por la UK, nome de la 17-a ĝis la 24-a de julio, kaj sub la sama temo: "Paco kaj konfido: universalaj valoroj"

参加者が会場に集まるかたちをとらず、ネットを通じての行事となる。日程は予定どおり7月17日～24日。大会参加費は手数料をひいて返金するか、次回以降の参加費にあてることが可能。

<https://uea.org/gk/947>

第12回EPA関東エスペラント合宿

主催：エスペラント普及会（EPA）

期間：2021年6月26日（土）午前10時～27日（日）午後3時過ぎ

開催方法：Zoomによるオンライン開催

募集人数：35人

参加費：大人（EPA会員）1,500円 青少年（EPA会員）1,000円 一般（大人・青少年）2,000円

クラス：

入門／山本明子

初級／齊藤安隆

初級・中級／奥脇俊臣

自由会話1／吾郷孝志

自由会話2／Ella Inhye Gim（韓国）

申し込み：6月15日（火）までに、エスペラント普及会へ参加申し込み、参加費を振り込む。振り込みの後、合宿のズームミーティングID、ならびにパスワード、プログラムをお知らせする。

申込先：京都府亀岡市天恩郷大本本部

tel:0771(56)9074 fax:0771(22)9949

oficejo@epa.jp

近江エスペラント会の総会

近江エスペラント会は、4月24日（土）14：00～15：30、檜山さん宅で総会を開催した。出席者は4人。

前年度の主な実績では、初めてSkype例会を開催、例会場所を檜山氏宅に変更などが挙げられた。

会計報告を承認したあと、今年度の計画を話し合った。コロナ禍が収まれば、昨年開講直前に中止した彦根での入門講習会を開催すること、例会ではことわざのエス訳を続けること、会誌Ondeta Sigaの年4回発行などを決めた。

最後に役員改選を行ったが、全員留任となった。

[←大西 真一]

堺エスペラント会の総会と遠足

例年1月開催予定の2021年度の総会を3月11日に開催した。コロナ禍のため延期したもので、役割分担、会計報告、活動計画などを話し合った。

4月11日に富田林エスペラント会との交流会を、大阪市立長居植物園にて行った。参加者は、堺4人、富田林5人（内2人は大阪市在住のフランス人）。エスペラントでの会話も活用でき、楽しく充実したひと時であった。

[←寺本 元子]



[編集部より]

連盟やロンドの活動報告、行事予定などをお送りください。関係者のお名前はフルネームで。郵便とファクスは本誌裏表紙の住所および番号へ、電子メールはlamovado@gmail.comへお願いします。

Vortkruca enigmo

Anonimulo

Vicigu adekvate 8 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros la sinonimon kiel esperantan supersignon.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de junio, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
		*																								

Horizontale: 1. Kemia elemento kun simbolo Sb.(x) 7. ~a = ne fikcia.(x) 8. Al ĉiu li donis ~ kvin dolarojn. 9. La kvina monato.(x) 11. ~i al si la fingron per kudrilo.(x) 12. kat~o, hund~o (x) 13. Mallonga literatura verko.(x) 15. Unuspeca ilo por tranĉi.(x) 17. Geedzoj en ~o vivas en reĝa palaco.(x) 18. La gazetaro ~is la registaron.(x) 20. Loĝanto de sud-amerika respubliko apud Argentino.(x) 22. ~, vi, ili. 23. Li estis mort~a, kiam mi vizitis lin.(x) 24. S-ro Zilbernik ĝojis ~i Lazaron al sia filino.(x) 25. Knab~o.(x) 26. Hom~, best~. 27. ~, vi, ŝi.

Vertikale: 1. Demetu la ~ojn!(x) 2. Via obstina ~o min ne konvinkas.(x) 3. ~lando estis iam nomata Siamo.(x) 4. Per seg~o ni segas.(x) 5. Tri

estas du~o de ses.(x) 6. La ~anto estos ~ata.(x) 8. Atom~o estas nuklea reaktoro.(x) 10. Serĉu lin en alia ~o!(x) 11. Speciale preparita felo. (x) 13. Unuiĝintaj ~oj.(x) 14. Karno, uzata por nutrado. 15. Ĉesi iri, moviĝi, aĝi.(x) 16. komenci 17. Akuta kaj pika ekstremo.(x) 19. homo kun granda ~o.(x) 20. Ŝi estis varme akceptita ~, kie ŝi estis. 21. Spirebla nesimpla gaso, kiu ĉirkaŭas la teron.(x)

La solvo al la aprila enigmo: **VOLONTULO**

La ĝustan solvon donis 10 legantoj:

CA

濱田 國貞

Sayuri

島津 泰子

TADA

前藤 寛

本田 照美

竹森 浩俊

にし のりこ

Grebo

A	T	I	N	G		A	R	T
T	O	N	A		O	N	I	
O	L		C	I	K	A	T	R
M	E	T	I	O		R		E
O	R	O		M	A	K	U	L
	I	N	D		R	I	Z	
I		D	E	V	O		I	S
L	E	R	N		M	I		U
I	T		T	R	A		I	R

Vortkruca enigmo の出題を募集します

クロスワードの問題を作ってみませんか。

マス数は 9 × 9 でなくても可。締め切りはありません。送り先は lamovado@gmail.com、郵送の場合は裏表紙の関西エスペラント連盟の住所へ。

Ankaŭ vi prezentu vortkrucan enigmon!

La nombro de la kvadratetoj povas esti pli aŭ malpli granda. Sendu vian enigmon al la redakcio.

楽しい作文教室 (118) 成績

9 人の方から応募がありました。() 内は留意事項です。

うん、良いね：ヒー坊、Eiko、Celejo。

良いね：Haveno, CA(綴り , ④ de), Ivajo(④ rekomencas), Drako, 泰子 (① ankaŭ), 誠。

もう一息：なし。

Mikspoto (当欄は敬称略)

★田中克彦著『ことばは国家を超える—日本語、ウラル・アルタイ語、ツラン主義』（ちくま書房）には、約5か所にエスペラントへの言及がある。英語などの不規則動詞について触れた部分では、「このやっかいさを取り除いたのがエスペラントだ。(中略) 無用な屈折性を除いて膠着性を前面に出したエスペラントが、アジアの中国、韓国、日本にも多くの支持者を見出した理由である」と書かれている。

[←北川 郁子]

★方正（ほうまさ）友好交流の会機関誌『星火方正』5月号に大類善啓が「『エスペラント — 分断を繋

ぐ Homaranismo』(批評社)を上梓して」のタイトルで2ページの記事を掲載している。[←大類 善啓]

KLEG 事務局だより

★とうとう京阪神には、新型コロナウイルスによる3度目の緊急事態宣言が発令されました。

KLEGへのご用件は、なるべくメール、ファクス、電話でお願いします。

★コロナにもめげず、第69回関西エスペラント大会は7月31日から8月1日に兵庫県中央労働センターで開催されます。5月中旬に申し込むと参加費が割引されますので、まだの方は早めどうぞ。

中国四国連盟のリモート会議 (記事は p.12)



楽しい作文教室 8月号課題 (6月20日締切)

- ①彼はあの通商条約で名声を得た。
- ②その条約は国内産業を守るはずだった。
- ③しかし彼は条約に抜け道を準備していた。
- ④彼は非難に値する。

(ヒント) 通商条約 *komerca traktato*、抜け道 *trapasejo*、fama、meriti、riproĉi を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811

塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

KLEG 後援会へのご寄付

(2021年4月、敬称略)

匿名	15,196円 (切手として)
匿名	4,400円
大国 素子	600円
谷川 弘	480円
桜井 信夫	200円

ご支援、ありがとうございます。

第70回関東エスペラント大会

2021年6月12日~13日

江東区文化センター大研修室

第69回関西エスペラント大会

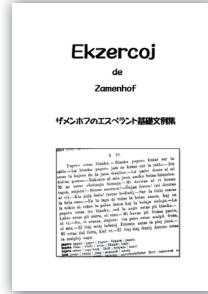
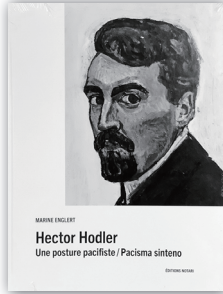
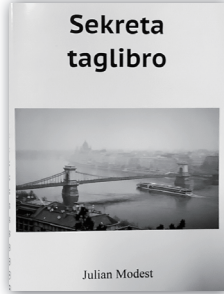
2021年7月31日~8月1日

兵庫県中央労働センター (神戸市)

第108回日本エスペラント大会

2021年9月18日~20日

アステールプラザ (広島市)



★ 新刊・新着 ★

Sekreta taglibro 1500円
人気作家 Julian Modest の最新作。ハンガリー動乱を背景に激動の時代を生きた人びとの軌跡を描く。A5判、124p。

Hector Hodler 5500円
UEA の創設者ヘクター・ホドラーの伝記資料。原稿、手紙、日記など一次資料でたどる平和主義者の生涯。A5判、229p。

★ 深めるエスペラント ★

考えるエスペラント文法 900円
小西岳著。『エスペラント文法の散歩道』に未収録の文法に関する文章を三部に編集して収める。

エスペラント 日本語を話すあなたに 880円
藤巻謙一著。日本語と比較しながらエスペラントを概観する。新しい視点で学ぶエスペラント。

エスペラント単語練習帳 1200円
タニヒロユキ著。基本の1300語を効率よく習得。「英語が得意な人の注意すべき単語」「主な地域名・国名・都市名」等付録も充実。

エスペラントとグローバル化 900円
タニヒロユキ著。「国際と民際」「民際語と積極的中立主義」など《民際語》とはなにかを問う。

★ ザメンホフに親しむ ★

Ekzercoj de Zamenhof 300円
「エスペラント基本文例集」。ザメンホフの「Ekzercoj」と「La Feino」を初心者のために再編集。

Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia 600円

ザメンホフによるエスペラントの原点を示す論文。

国際共通語の思想 1650円
水野義明編訳。ザメンホフの主要論文と大会演説を収録。

★ Julian Modest の作品 ★

La aventuroj de Jombor kaj Miki 1000円

Averto pri murdo 1300円

Ĉasisto de sonĝoj 1200円

Ne forgesu mian voĉon 1200円

Maja pluvo 1600円

Tra la padoj de la vivo 1400円

★ 再入荷(一部価格を変更) ★

Esperanto Mini-dictionary 400円

Faciliga vortaro por fundamenta Esperanto 1200円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★5月号の中綴じ広告「第69回関西エスペラント大会」のお知らせにある Gaja Vespero の説明中、「しあわせ運べるように」の「田淵八洲雄訳詞」は「田淵八洲雄、平井淳訳詞」が正しい。おわびして訂正いたします。

発行所:ラ・モバード社 編集:相川節子 発行人:染川隆俊 定価280円 送料63円 1年3800円 送料共
本局:一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール:esperanto@kleg.org
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ:http://www.kleg.org
九州支局:九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話(0957)43-4352
中国四国支局:中国四国エスペラント連盟内771-0371 徳島県鳴門市北灘町櫛木字観音面14-1 木谷幸子方 電話(088)688-1098